

## **UMOWA**

### **Koprodukcji spektaklu teatralnego „NEGATYW” (en. „Snow Negatives”)**

zawarta w dniu 24.03.2025r. pomiędzy:

#### **Teatrem im. J. Kochanowskiego**

pl. Teatralny 12, 45-056 Opole,

reprezentowanym przez:

- Dyrektora Teatru – Norberta Rakowskiego,

przy kontrasygnacie Głównej Księgowej - Ewy Wodeckiej

zwanym dalej jako „TJK”

a

#### **Teatrem Jána Palárika v Trnave**

Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava,

reprezentowanym przez:

- Dyrektorkę Teatru – Zuzanę Hekel

zwanym dalej „DJP”

łącznie zwanymi „Stronami”.

## **Art. 1**

### **Postanowienia wstępne**

1. Teatr Jána Palárika jest instytucją kulturalną i artystyczną oraz osobą prawną, której głównym zadaniem jest tworzenie warunków do powstawania i publicznego rozpowszechniania dzieł teatralnych, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości dla dzieci i młodzieży oraz utworów dramatycznych przeznaczonych dla najszerszego grona odbiorców. Teatr jest samodzielnie zarządzaną jednostką organizacyjną wyższego szczebla terytorialnego – Samorządowego Kraju Trnawskiego (utworzoną na mocy Decyzji Samorządowego Kraju Trnawskiego o wydaniu Karty Założycielskiej Teatru Jána Palárika w Trnawie nr 1345 z dnia 1 kwietnia 2002 roku), który nabywa prawa i zobowiązuje się we własnym imieniu.

2. Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu, założony po wojnie i mieszczący się od 1975 roku w imponującym budynku na placu Teatralnym, jest jednym z najważniejszych teatrów dramatycznych w Polsce, z jedną z największych scen w Europie. Pod dyrekcją Norberta Rakowskiego, od 2015 roku, realizuje program "teatr wielu głosów – różnych spojrzeń" i organizuje prestiżowy festiwal Opolskie Konfrontacje Teatralne / „Klasyka Żywa”. Teatr wspiera młodych twórców, prowadzi projekty edukacyjne i angażuje środowisko taneczne. Jako członek European Theatre Convention, zyskał międzynarodową platformę współpracy, czego efektem było m.in. zorganizowanie II Europejskiego Forum Teatrów w 2023 roku, zakończonego „Deklaracją opolską” na festiwalu w Awinionie.
3. Strony są zainteresowane stworzeniem i późniejszą publiczną prezentacją dzieła teatralnego zatytułowanego „Negatyw” (en. „Snow Negatives”), reżyserowanego przez Dávida Paškę. Teatr Jána Palárika oświadcza, że posiada wszystkie niezbędne zgody na adaptację oryginału i może upoważnić Teatr im. Jana Kochanowskiego do wykonywania uprawnień do wspólnego stworzenia adaptacji.
4. Strony uzgodniły współpracę przy koprodukcji dzieła teatralnego oraz jego późniejsze wystawianie i publiczną prezentację, a także ustaliły kwestię uregulowania autorskich praw majątkowych, zgodnie z warunkami określonymi w niniejszej umowie.
5. Niniejsza umowa odzwierciedla współpracę stron z poszanowaniem tradycji, wartości i wizerunku każdej ze stron, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i regulacjami wewnętrznymi, z zachowaniem szacunku, profesjonalizmu oraz z najwyższą starannością i estetyką w przygotowaniu i realizacji koprodukcji.
6. Jeżeli w trakcie wykonywania czynności, w związku z realizacją koprodukcji, konieczne będzie zawarcie przez którąkolwiek ze stron umowy regulującej prawa autorskie majątkowe (np. umowy z innymi twórcami), strona zawierająca umowę upewni się, że będzie mogła udzielić dalszej licencji na korzystanie z utworów drugiej stronie umowy, tak aby każda ze stron mogła korzystać w sposób zgodny z przepisami prawa z utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej umowy. Zawarcie umowy przez którąkolwiek ze stron powinno zostać poprzedzone poinformowaniem drugiej strony o treści umowy i zamiarze jej zawarcia, a także zaakceptowane przez drugą stronę.
7. Każda ze stron ma prawo do zgłaszania zastrzeżeń i uwag związanych z finalną wersją dzieła teatralnego na każdym etapie jego produkcji, aż do zakończenia prób generalnych. W szczególności każdej ze stron przysługuje prawo do odmowy zaakceptowania ostatecznego kształtu dzieła teatralnego, jeżeli jego treść byłaby sprzeczna z etyką i promowanymi wartościami Teatru, na deskach którego, sztuka ma zostać wystawiona.



8. Strony ustalają, że korespondencja w ramach wykonywania niniejszej umowy będzie prowadzona w drodze elektronicznej. Każda ze stron wskazuje adresy mailowe poprzez które będzie prowadzony kontakt i osoby obsługujące adresy mailowe:

Teatr Jana Kochanowskiego: international@teatropole.pl

Teatr Jána Palárika: adriana.lizonova@djp.sk

9. Na potrzeby realizacji niniejszej umowy, skan pisma podpisany przez osoby umocowane do zaciągania zobowiązań w imieniu strony, przesłany na adres mailowy wskazany przez strony powyżej należy rozumieć jako pismo z dochowaniem formy pisemnej.

---

## Art. 2

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - a) koprodukcja oryginalnego dzieła teatralnego zatytułowanego „Negatyw” (słowacki tytuł: „Negatívny snehu: Wetzler-Vrba, Schulman, Lux”, angielski tytuł: „Snow Negatives”) reżyserowanego przez Dávida Paškę (dalej: „reżyser”), którego premiera odbędzie się 26 kwietnia 2025 roku w Opolu oraz 2 maja 2025 roku w Trnawie (dalej: „przedstawienie”),
  - b) współpraca przy działaniach promocyjnych i marketingowych dotyczących przedstawienia,
  - c) współpraca w zakresie administracji, budżetowania oraz wszelkiej wymaganej dokumentacji prawnej potrzebnej do produkcji i wystawienia przedstawienia, oraz regulacja związanych z tym praw i obowiązków stron.
2. Przedstawienie składa się z trzech części:
  - I. **Część I: LUX**, która jest filmem (około 20 minut) reżyserowanym przez Dávida Paškę, produkowanym przez DJP we współpracy z Deutsches Theater Berlin. Film będzie częścią przedstawienia i zostanie wyświetlony jako jego element.
  - II. **Część II: SCHULMAN**, która jest dziełem teatralnym reżyserowanym przez Dávida Paškę, będącym częścią przedstawienia, wystawianym w Teatrze JK na Scenie Modelatornia.
  - III. **Część III: VRBA-WETZLER**, która jest dziełem teatralnym reżyserowanym przez Dávida Paškę, będącym częścią przedstawienia, wystawianym w DJP na Scenie Veľká Sála.
3. Przedstawienie może być prezentowane równocześnie w Opolu i w Trnawie, a akcje na scenach mogą być połączone poprzez transmisję na żywo lub poprzez uprzednio przygotowanym nagraniem części II i części III, by dodatkowo umożliwić przedstawianie spektaklu w różnych terminach,
4. Przedstawienie będzie trwało (z uwzględnieniem ewentualnych przerw) maksymalnie 120 minut. W razie przekroczenia czasu trwania przedstawienia określonego w zdaniu poprzednim, każda ze stron może dostosować sposób wystawienia spektaklu tak, aby trwał nie dłużej niż 120 minut, włączając ewentualne przerwy. Niniejszy zapis nie dotyczy premier w Opolu (26 kwietnia 2025) oraz w Trnawie (2 maja 2025), podczas których czas trwania spektaklu może przekroczyć wyznaczony limit.



5. Tworzenie i produkcja przedstawienia odbywać się będą zgodnie z budżetem załączonym w Załączniku 1 oraz harmonogramem w Załączniku 2.
6. Strony zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby przedstawienie było wykonane na najwyższym poziomie artystycznym i z należytą starannością w kwestii wydatków zgodnie z zasadami sektora publicznego. Ponadto każda ze stron zobowiązuje się dołożyć wszelkiej staranności, aby należycie wywiązać się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

---

### Art. 3

#### Obowiązki Teatru Ján Palárik

1. Teatr Ján Palárik zarządza projektem poprzez:
  - a) Podpisanie bezpośrednich umów z reżyserem oraz całym zespołem profesjonalistów współpracujących z reżyserem (dalej: „zespół twórczy”), w tym również umów regulujących autorskie prawa majątkowe do powstałych utworów. Koszty wynagrodzeń zespołu twórczego są częścią budżetu w Załączniku 1 (ten załącznik nie będzie udostępniony publicznie). Umowy będą zawierały zobowiązania każdego członka zespołu twórczego do realizacji dzieła zgodnie z harmonogramem określonym w Załączniku 2 (ten załącznik nie będzie udostępniony publicznie), który obejmuje głównie spotkania produkcyjne, terminy prób, produkcję i premierę. Zespół twórczy zobowiązuje się współpracować z osobami wyznaczonymi przez strony podczas tworzenia dzieła. Umowy o których mowa w niniejszym punkcie oznaczają umowy z:
    - i) Dávid Paška - reżyserem
    - ii) Jakub Molnár - dramaturgiem
    - iii) Michal Pal'ko – osoba odpowiedzialna za muzykę
    - iv) Julius Leon Seiler - scenograf
    - v) Maria-Lena Poindl - kostiumograf
    - vi) Xavier Pawlowski – dyrektor zdjęciowy
    - vii) Laurence M. Trottier – asystent dyrektora zdjęciowego
    - viii) Olga Aleksandra Stawińska - tłumacz
  - b) Zapewnienie zarządzania projektem koprodukcji poprzez prowadzenie wszelkiej komunikacji pomiędzy zespołem twórczym a obiema stronami.
  - c) Produkcję filmu zatytułowanego **Lux**, jak wspomniano w Art. 2, pkt 2, i ponoszenie wszystkich kosztów jego produkcji, przy czym koszty scenografii i kostiumów są uwzględnione w głównym budżecie, jak określono w Załączniku 1.
2. Teatr Ján Palárik zobowiązuje się do udzielenia nieodpłatnej i nieograniczonej czasowo i terytorialnie licencji na Teatr im. Jana Kochanowskiego do korzystania z utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej umowy, w szczególności do części spektaklu określonych w treści art. 2 ust. 2 niniejszej umowy na polach eksploatacyjnych określonych w art. 7 ust. 1 niniejszej umowy.
3. Umowy o których mowa w ust. 1 lit. a) niniejszego artykułu Teatr Jána Palárika udostępni przed ich podpisaniem do zaakceptowania przez Teatr im. Jana Kochanowskiego. Podpisanie umów określonych w ust. 1 lit. a) niniejszego artykułu nastąpi po zaakceptowaniu ich przez Teatr im. Jana Kochanowskiego.

## **Art. 4**

### **Obowiązki obu stron umowy**

1. Strony uzgodniły zarządzanie projektem poprzez:
  - a) Zapewnienie reżyserowi i jego zespołowi twórcemu przestrzeni do produkcji i prezentacji przedstawienia.
  - b) Pokrycie kosztów zakwaterowania i podróży reżysera oraz zespołu twórczego niezbędnych do prawidłowego wykonania produkcji, zgodnie z budżetem w Załączniku 1.
  - c) Zapewnienie reżyserowi propozycji wyboru aktorów do obsady.
  - d) Ponoszenie kosztów związanych ze scenografią, kostiumami i innymi elementami związanymi z przedstawieniem na własnej scenie, w tym zakup materiałów oraz tworzenie, budowanie i dostosowywanie scenografii, kostiumów i rekwizytów zgodnie z budżetem w Załączniku 1.
  - e) Stworzenie nagrania wideo przedstawienia teatralnego wystawianego na każdej ze scen, aby przedstawienie mogło być prezentowane w obu teatrach w różnym czasie i terminie. Nagranie to będzie reżyserowane przez Dávida Paškę. Każda ze stron ma obowiązek wykonać nagranie na własny koszt i dostarczyć je drugiej stronie zgodnie z harmonogramem w Załączniku 2.
  - f) Tworzenie harmonogramu prób we współpracy z drugą stroną, zwłaszcza w okresie prób generalnych.
2. Każda ze stron jest obowiązana we własnym zakresie do regulowania kwestii organizacyjnych i finansowych związanych z obsadą aktorską spektaklu. Niniejsze postanowienie w szczególności dotyczy kwestii wynagradzania aktorów występujących w spektaklu.

---

## **Art. 5**

### **Warunki finansowe**

1. Koszty wynagrodzeń reżysera oraz jego zespołu twórczego, określone w Załączniku 1, będą podzielone po równo między obie strony.
2. Teatr Ján Palárik jest odpowiedzialny za wypłatę wynagrodzeń członkom zespołu twórczego zgodnie z umowami wymienionymi w Art. 3 pkt 1a). Teatr JK zapłaci swoją część na podstawie noty obciążeniowej dot. połowy kosztów zawarcia ww. umów, wystawionej przez Teatr Ján Palárik na rzecz Teatru im. Jana Kochanowskiego. Nota obciążeniowa zostanie wystawiona w ciągu 30 dni od daty premiery w Opolu zgodnie z harmonogramem zawartym w Załączniku 2. Teatr im. Jana Kochanowskiego zobowiązuje się uregulować ww. należność w terminie 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej.



3. Strony wspólnie zgadzają się, że łączny koszt produkcji przedstawienia do premiery w Trnawie nie przekroczy budżetu określonego w Załączniku 1, z uwzględnieniem odpowiednich przepisów dotyczących VAT i prawa podatkowego każdego kraju.
4. Wszelkie zmiany w budżecie przedstawienia oraz inne warunki finansowe muszą być uzgodnione przez wszystkie strony tej umowy i dokonane na piśmie.
5. Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy w celu dotrzymania uzgodnionych kosztów produkcji oraz należytego dokumentowania wydatków i sprawozdawczości finansowej związanej z produkcją przedstawienia.
6. Strony uzgadniają, że tantiemy będą naliczane od wpływów ze sprzedaży biletów (z wyłączeniem VAT), potwierdzonych raportami sprzedaży. Obowiązuje jedna, wspólnie uzgodniona stawka tantiem dla obu Stron zgodna z zawartymi umowami z twórcami. Rozliczenia będą dokonywane miesięcznie na podstawie wymienianych raportów, a DJP Trnava wystawi Teatrowi im. Jana Kochanowskiego w Opolu fakturę zgodnie z należnymi tantiemami. W przypadku występów poza siedzibami teatrów konieczne będzie zawarcie odrębnej umowy regulującej zasady rozliczenia.

---

## Art. 6

### Sprzedaż biletów I przychody

1. Sprzedaż biletów na przedstawienie będzie prowadzona indywidualnie przez każdą ze stron, kiedy przedstawienie będzie wystawiane na ich scenie. Ceny biletów będą ustalane indywidualnie przez każdą ze stron.
  2. Wszelkie dochody z tytułu sprzedaży biletów netto na przedstawienie (zarówno z miejsc siedzących, jak i materiałów promocyjnych/reklamowych) będą stanowiły dochód dla strony, na której scenie przedstawienie się odbywa.
  3. Strony będą ściśle współpracować przy tworzeniu swojego programu, aby umożliwić prezentację przedstawienia w obu teatrach w tym samym czasie. Jeśli przedstawienie zostanie zaprezentowane w innym terminie i czasie, strony poinformują się wzajemnie z co najmniej 60-dniowym wyprzedzeniem.
  4. Każda ze stron będzie miała do 10 miejsc na premierę oraz 4 miejsc na każde kolejne przedstawienie.
  5. Każda ze stron może utrzymać przedstawienie w swoim repertuarze tak długo, jak uzna to za stosowne. Jeśli jedna ze stron zdecyduje się na zdjęcie przedstawienia z repertuaru, zobowiązana jest natychmiast poinformować o tym drugą stronę.
-

## **Art. 7**

### **Prawa własności intelektualnej**

1. Podpisane przez Teatr Jána Palárika umowy regulujące autorskie prawa majątkowe do utworów będą udostępniane Teatrowi im. Jana Kochanowskiego. Odpowiednie umowy z zespołem twórczym powinny obejmować prawo do korzystania z przedstawienia oraz prawa autorskie związane z przedmiotem umowy od daty pierwszego pokazu premiery w następujących polach eksploatacji:
    - a) Nagrywanie i powielanie kopii artystycznego przedstawienia za pomocą nagrania magnetycznego lub techniki cyfrowej.
    - b) Rozpowszechnianie artystycznego przedstawienia za pośrednictwem transmisji, retransmisji i publicznego dostępu w telewizji oraz Internecie.
    - c) Rozpowszechnianie na dowolnym nośniku w związku z reklamą i promocją.
    - d) Wprowadzanie do obrotu, najem, dzierżawa i użyczenie oryginału lub egzemplarzy utrwalenia artystycznego przedstawienia.
    - e) Publiczne wystawienie, prezentacja, odtwarzanie i wyświetlanie artystycznego przedstawienia.
  2. Strony będą wykorzystywały powstałe przedstawienie jako własny element repertuaru w swoich lokalizacjach, reklamując je jako współprodukcję obu teatrów.
  3. Zmiany w zakresie praw do przedstawienia dokonane przez którąkolwiek ze stron mogą zostać wprowadzone tylko za uprzednią pisemną zgodą drugiej strony.
  4. Obie strony będą miały prawo do wykorzystywania przedstawienia, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, do własnych celów promocyjnych, w szczególności na stronie internetowej, w broszurach, publikacjach branżowych, materiałach demonstracyjnych, szkoleniowych oraz w usługach autopromocyjnych.
  5. Do postanowień niniejszego artykułu, postanowienie określone w treści art. 1 ust. 6 stosuje się.
- 

## **Art. 8**

### **Promocja przedstawienia**

1. W celu produkcji przedstawienia, każda ze stron pokryje koszty oraz przygotowuje projekt i materiały reklamowe dotyczące przedstawienia.
  2. Każda ze stron będzie odpowiedzialna za kampanię marketingową w swoim kraju, zgodnie z projektem i materiałami reklamowymi wspomnianymi w pkt 8.1.
  3. Graficzna i treściowa forma materiałów powinna podkreślać fakt współprodukcji, opierającej się na równości uczestniczących podmiotów.
  4. Tytuł przedstawienia będzie brzmiał następująco: „Snow Negatives” w reżyserii Dávida Paški (tytuł międzynarodowy), „Dávid Paška: Negatívy snehu: Wetzler-Vrba, Schulman, Lux” (tytuł słowacki), „Negatyw” (tytuł polski) w reżyserii Dávida Paški, współprodukowane przez Teatr Ján Palárik w Trnawie i Teatr Jana Kochanowskiego w Opolu.
-



## **Art. 9**

### **Touring poza siedzibami stron**

1. Jeśli któraś ze stron otrzyma zaproszenie do wystawienia przedstawienia jako gość, tj. poza swoją siedzibą, strona, która otrzymała zaproszenie, zobowiązana jest natychmiast poinformować o tym drugą stronę.
2. W przypadku opisanym w powyższym ustępie, strony wspólnie ustalą, czy przedstawienie zostanie wystawione gościnnie oraz która strona będzie upoważniona do negocjowania warunków gościnnych wystawień przedstawienia. Uzgodnione warunki muszą zostać zaakceptowane na piśmie przez drugą stronę.
3. Warunki dotyczące gościnnych wystawień przedstawienia, negocjowane przez jedną ze stron, muszą zostać usankcjonowane odrębną umową, zawartą pomiędzy stronami a podmiotem zapraszającym na gościnne wystawienie przedstawienia.
4. Strona upoważniona do negocjacji z teatrem lub festiwalem zapraszającym przedstawienie ma obowiązek poinformować drugą stronę o potencjalnych zyskach, które będą podzielone równo między strony. Zysk po odliczeniu kosztów.
5. W umowie, o której mowa w art. 9 ust. 3, strony ustalą art. zasady rozliczeń, harmonogram wystawień przedstawienia oraz wynagrodzenia zespołu twórczego, wykonawców, zespołu produkcyjnego, personelu technicznego, logistycznego, administracyjnego i wszelkiej innej dokumentacji prawnej wymaganej do gościnnych wystawień.
6. Bez uszczerbku dla umowy o której mowa w art. 9 ust. 5, zasady finansowania wyjazdu celem gościnnego wystawienia spektaklu zostanie ustalony pomiędzy stronami umowy w drodze odrębnej umowy.

---

## **Art. 10**

### **Siła wyższa**

1. Strony zgadzają się, że w przypadku wystąpienia siły wyższej, tj. epidemii, wojen, niepokoїв społecznych, klęsk żywiołowych i ich skutków, jak również innych okoliczności obiektywnie uniemożliwiających realizację postanowień niniejszej umowy, a niezależnych od którejkolwiek ze stron, umowa nie będzie realizowana w takim zakresie i nie będzie rodzić dodatkowych skutków finansowych, poza tymi, które strony już poniosły w związku z jej realizacją. W przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, strony wspólnie podejmą decyzję co do kontynuacji umowy.
2. Jeśli siła wyższa, o której mowa w art. 10 ust. 1, uniemożliwi stronom wykonanie postanowień umowy, w szczególności dotrzymanie terminów prób i premier, strony mogą, jeśli to możliwe, zmienić umowę w formie aneksu, podpisanego przez wszystkie strony.
3. Każda ze stron jest obowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej strony o wystąpieniu siły wyższej. W takim wypadku strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana za porozumieniem



---

## **Art. 11**

### **Odstąpienie od umowy**

1. Niezależnie od uprawnień określonych w obowiązujących przepisach prawa każda ze stron jest uprawniona do odstąpienia od niniejszej umowy w przypadku wystąpienia innej niż siła wyższa istotnej okoliczności prawnej lub faktycznej, której pomimo zachowania należytej staranności nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a która powoduje, że wykonanie niniejszej umowy nie leży w interesie publicznym, zagraża bezpieczeństwu Państwa lub bezpieczeństwu publicznemu bądź jest utrudnione lub niemożliwe dla Stron – w terminie 30 dni od dnia zawiadomienia drugiej strony o zaistnieniu ww. okoliczności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w razie niewykonywania przez drugą stronę postanowień niniejszej umowy i niezachowywania zasad należytej współpracy, po uprzednim bezskutecznym wezwaniu drugiej strony do prawidłowego wykonywania niniejszej umowy – w terminie 14 dni od upływu terminu wskazanego w treści wezwania.
3. Termin do wykonania umowy i przestrzegania zasad należytej współpracy, o którym mowa w ust. 2 powinien wynosić co najmniej 7 dni kalendarzowych.

---

## **Art. 12**

### **Postanowienia wspólne I końcowe**

1. Niniejsza umowa zawiera wszystkie ustalenia stron dotyczące jakiegokolwiek kwestii w niej wymienionej. Umowa może być modyfikowana wyłącznie na piśmie i podpisana przez strony.
2. Jeśli którakolwiek ze stron rozwiąże niniejszą umowę z jakiegokolwiek powodu, który nie jest związany z siłą wyższą, strona ta będzie zobowiązana do zapłaty drugiej stronie pełnej wysokości poniesionych nakładów, które ta strona poniosła w ramach wykonywania niniejszej umowy. Strona rozwiązująca umowę może zdecydować się na rezygnację z wystawiania przedstawienia w swoim teatrze.
3. Strony zamierzają realizować postanowienia niniejszej umowy w dobrej wierze, z lojalnością wobec siebie, zachowując najwyższe standardy jakości przy wykonywaniu zadań, zgodnie ze swoją wiedzą oraz obowiązującymi przepisami prawa.
4. Strony zobowiązują się do zachowania poufności postanowień niniejszej umowy i podejmą wszelkie uzasadnione i uzasadnione działania w celu zapobieżenia ich ujawnieniu osobom trzecim.
5. Strony uzgadniają, że każda ze Stron będzie wykonywać swoje zobowiązania wynikające z niniejszej umowy zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w kraju, w którym prowadzi swoją działalność.

6. W razie wystąpienia jakichkolwiek sporów na gruncie niniejszej umowy, strony zobowiązują się do wyczerpania polubownej drogi rozwiązania niniejszego sporu i podjęcia co najmniej dwóch pisemnych prób prowadzących do rozwiązania sporu.
7. Jeśli nie jest możliwe polubowne rozwiązanie sporu w sposób określony w art. 12 ust. 5, Strony uzgadniają, że wszelkie spory wynikające z wykonywania niniejszej umowy lub roszczenia o odszkodowanie wynikające z naruszenia zobowiązań na jej podstawie będą podlegać przepisom unijnej dyrektywy regulującej prawo właściwe, a mianowicie "Rzym I".
8. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim.
9. Strony oświadczają, że wyrażenia umowne są dostatecznie zrozumiałe i pewne, ich wolność umowna oraz zdolność do czynności prawnych nie są ograniczone, a czynność prawna jest dokonywana w przewidzianej formie. Umowa została zawarta na podstawie wolnego wyrażenia woli stron i podpisana przez strony jako znak zgody na jej treść oraz jej konsekwencje.
10. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez strony i obowiązuje zgodnie z § 5a Ustawy nr 211/2000 Zb. O swobodnym dostępie do informacji z późniejszymi zmianami, w związku z § 47a Kodeksu cywilnego, jako obowiązkowo opublikowana umowa, w dniu następnym po jej podpisaniu przez strony. Teatr JK wyraża zgodę na publikację umowy.
11. Umowa sporządzona jest w języku angielskim, polskim i słowackim, w sześciu egzemplarzach, z których każda ze stron otrzymuje po trzy egzemplarze.

For Contracting Party 1/ Za zmluvnú stranu 1/ w imieniu stron reprezentujących umowę 1



.....  
Ewa Wodecka

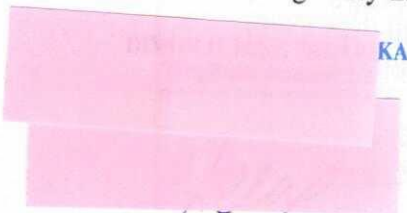
TJK



.....  
Norbert Rakowski

TJK

For Contracting Party 2/ Za zmluvnú stranu 2/ w imieniu stron reprezentujących umowę 2



.....  
Zuzana Hekel

DJP